

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ
СТРАТЕГИИ МАНИПУЛИРОВАНИЯ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Ю.И. Кравченко

МГПУ им. И.П. Шамякина (г. Мозырь)

Особую исследовательскую значимость в ходе анализа речевого поведения коммуникантов в политическом дискурсе приобретает понятие «манипулирование», под которым понимается скрытое побуждение адресата к совершению определенных действий. В политическом дискурсе

стратегия манипулирования относится к числу основных. Данная стратегия реализуется через ряд тактик, а именно: через тактику вежливости, тактику дискредитации оппонента, тактику аргументативного манипулирования, тактику занятия инициативы в разговоре, тактику отсроченной реакции, тактику реагирования.

Рассмотрение вежливости в терминах речевых тактик предполагает, что особую значимость при ее анализе приобретает понятие выбора, связанное с использованием таких способов осуществления коммуникативных действий, которые являются наиболее адекватными и уместными в данной ситуации общения. Например:

Obama. Clinton said that I wasn't opposed to the war up from the start that is simply not true. ... Clinton asserts that I said that Republicans had had very economic policy since 1980. This is not the case.

Clinton. It's sometimes difficult to understand what Obama has said because as soon as he's confronted on it he says that's not what he meant. The facts are he has said that he really liked the ideas of the Republicans over the last 10 to 15 years [1].

В приведенном выше фрагменте Б. Обама утверждает, что Х. Клинтон обвиняет его в том, что он не сразу выступил против войны, и фактически говорит о том, что его оппонент лжет. При этом кандидат в президенты руководствуется в своей речи одновременно двумя тактиками (тактика вежливости и тактика дискредитации оппонента), которые актуализируются в его речи при помощи ассертивных глаголов интеллектуальной деятельности *to say*, *to assert*, а также использования стилистического приема литоты, при котором употребляются частицы с антонимами, содержащими отрицательный префикс: «*that is simply not true*»; «*this is not the case*». Здесь же сенатор Обама указывает на то, что Хиллари неверно поняла и другое его заявление об экономической политике республиканцев. Госпожа Клинтон, в свою очередь, используя тот же стилистический прием литоты «*that's not what he meant*», заявляет, что Обаму иногда сложно понять, так как когда ему начинают возражать, он сообщает, что имел в виду совсем другое. Налицо сдвиг прагматического фокуса, что ведет к дискредитации политического противника, снижению его политического статуса.

В следующем диалоге ведущий теледебатов пытается спровоцировать Барака Обаму, цитируя опасное для его кампании высказывание в адрес сенатора Клинтон, требуя пояснений:

Presenter. Senator Obama, in an interview with CNN last week you said this: 'I stood up for a humane and intelligent immigration policy in a way that frankly none of my other opponents did.' What did you mean by that?

Obama. It is hard political issue. Let's be honest, this is not an issue that polls well, but I think it's a right thing to do. And I think we have to show leadership on the issue. And it's important for us. I believe to recognize that the

problems that workers are experiencing generally are not primarily caused by immigration.

Presenter. That means Hillary Clinton's policy wasn't in your words 'humane'?

Obama. No, what I said was that we have to stand up for these issues when it's tough and that's what I've done. I did it when I was an estate legislator, sponsoring program, so children are able to go to college, because we actually want well educated kids in our country, who are able to succeed and become part of this economy, become part of the American dream [1].

Кандидат в президенты попадает в неловкое положение, ответив на первый вопрос и не имея возможности уклониться от неприятного второго («*That means Hillary Clinton's policy wasn't in your words 'humane'?*»). Для этого случая также характерно использование со стороны ведущего тактики дискредитации оппонента. Таким образом, кандидату приходится согласиться с определенным утверждением, чего бы он предпочел не делать. Он выходит из положения, давая пояснение своим сказанным ранее словам. Здесь характерно использование в его речи глаголов интеллектуальной деятельности (*to think, to believe*), а также разного рода оценочных слов типа *let's be honest, it's important, it's hard political issue*, которые частично проясняют двусмысленность его высказывания. Он также эксплицирует возможное непонимание при помощи эмфатической конструкции *what I said was...*, где указывается та предметная область, в рамках которой возможно осмысление данного высказывания.

Далее в диалоге ведущий продолжает задавать неприятные для кандидата вопросы, употребляя глагол с отрицательной семантикой *lack*.

Presenter. Does she lack it in the apparatus?

Obama. Well, you keep on trying to push on this issue.

Presenter. I just try to understand what you mean.

Obama. There are those who were opposed to this issue. This wasn't directed particularly at senator Clinton [1].

Как видно из примера, Обама отказывается давать ответ, прямо указывая ведущему, что этот вопрос неприятен и что ведущий слишком настойчив (это выражено при помощи глагола *to keep on*). Однако тот продолжает настаивать, объясняя свой интерес желанием понять позицию кандидата, и последнему, используя тактику реагирования, приходится давать уклончивый ответ при помощи эмфатической конструкции с выделением подлежащего, выраженного местоимением во мн. ч. (*There are those...who*), и отрицательной конструкции с глаголом *to direct*, подчеркивающие неадресованность высказанных ранее заявлений в адрес госпожи Клинтон.

Следующий диалог из дебатов иллюстрирует то, как различия в прагматических установках приводят к настоящему спору:

Obama. That is a genuine difference between myself and Senator Clinton. And the last point I would make is, the insurance companies actually are happy to have a mandate. The insurance companies don't mind making sure that everybody has to purchase their product. That's not something they're objecting to. The question is, are we going to make sure that it is affordable for everybody? And that's my goal when I'm president of the United States.

Williams. Senator, as you two –

Clinton. You know, Brian – Brian, wait a minute. I've got -- this is too important. You know, Senator Obama has a mandate. He would enforce the mandate by requiring parents to buy insurance for their children.

Obama. This is true.

Clinton. That is the case. If you have a mandate, it has to be enforceable. So there's no difference here.

Obama. No, there is a difference [1].

Сенатор Обама и сенатор Клинтон расходятся во мнениях относительно обязательного медицинского страхования. Клинтон полагает, что нельзя принуждать родителей страховать детей по болезни или от несчастного случая, настаивая на универсальном страховом полисе.

Сначала Обама пытается объяснить разницу между своей позицией в этом вопросе и позицией сенатора Клинтон: при помощи параллельных конструкций с употреблением модального глагола *to have to* он повторяет одну и ту же мысль, отделяя главное от второстепенного и тем самым оказывая сильное влияние на собеседника. Именно употребление им в речи эмфатической конструкции с отрицанием неопределенного местоимения *something* подчеркивает ту предметную область, которая не является предметом спора.

В целом рассмотренные выше диалоги представляют собой коммуникативные неудачи, так как никто из участников коммуникации не слышит и не хочет слышать другого. Каждый из них преследует свои прагматические цели в частности манипулирование речевым поведением собеседника (без учета его целей), что и обуславливает выбор коммуникантами определенных лингвистических средств.

Литература

1. Официальный сайт Президента США [Электронный ресурс]. – 2008. – Режим доступа: <http://www.debates.org>. – Дата доступа: 26.11.2008.